



揸巴士嘅 彩虹恐龍

zaa¹ baa¹ si² ge³ coi² hung⁴ hung² lung⁴

創作團隊：黃可偉、Fiona Mok

錄音：Ishi



偉	偉	由	動	物	園	返	嚟，	話
Wai ⁵	Wai ⁵	jau ⁴	dung ⁶	mat ⁶	jyun ⁴	faan ¹	lai ⁴	waa ⁶
Wai Wai		from	zoo			come back		say

想	喺	屋	企	養	隻	恐	龍。
soeng ²	hai ²	uk ¹	kei ²	joeng ⁵	zek ³	hung ²	lung ⁴
want to	at	home		feed	(measure)	dinosaur	

媽	咪	話：	「No，	No。	屋	企	呢	度	咁
maa ¹	mi ⁴	waa ⁶	no	no	uk ¹	kei ²	ni ¹	dou ⁶	gam ³
mommy		say	no	no	home		here		so

細，	又	邊	度	有	地	方	養	佢。」
Sai ³	jau ⁶	bin ¹	dou ⁶	jau ⁵	dei ⁶	fong ¹	joeng ⁵	keoi ⁵
small	again	where		have	place		to feed	it

【鳴謝 Attribution】
 “揸巴士嘅彩虹恐龍” (Cantonese),
 written by Wong Ho Wai Tomaz,
 illustrated by Fiona Mok, published by
 HamBaangLaang (©
 HamBaangLaang, 2020) under a CC
 BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

<p>偉 偉</p>	<p>聽</p>	<p>完</p>	<p>唔 開 心，</p>	<p>繼 續</p>
<p>Wai⁵ Wai⁵</p>	<p>teng¹</p>	<p>jyun⁴</p>	<p>hoi¹ sam¹</p>	<p>gai³ zuk⁶</p>
<p>Wai Wai</p>	<p>hear</p>	<p>finished</p>	<p>not happy</p>	<p>continue</p>
<p>玩</p>	<p>佢 嘅</p>	<p>車 車。</p>		
<p>waan²</p>	<p>keoi⁵ ge³</p>	<p>ce¹ ce¹</p>		
<p>to play</p>	<p>his</p>	<p>car</p>		



偉	偉	爸	爸	同	媽	咪	成	日
		baa ¹	baa ¹		maa ¹			
Wai ⁵	Wai ⁵			tung ⁴		mi ⁴	sing ⁴	jat ⁶
Wai Wai		father		and		mother		always

都	要	返	工，	得	阿	婆	陪	佢，
dou ¹	jiu ³	faan ¹	gung ¹	dak ¹	aa ³	po ⁴	pui ⁴	keoi ⁵
also	have to	go to work		only	grandma	stay with		he

阿	婆	會	朝	頭	早	帶	偉	偉	落
aa ³	po ⁴	wui ⁵	ziu ¹	tau ⁴	zou ²	daai ³	Wai ⁵	Wai ⁵	lok ⁶
grandma		will	in the morning			carry	Wai Wai		down

公	園	玩。
gung ¹	yun ²	waan ²
park		to play



去	到	樓	下，	有	一	架	金	色
heoi3	dou3	lau4	haa6	jaU5	jat1	gaa3	gam1	sik1
go	to	downstairs	have	one (measure)		golden		

巴	士	停	咗	喺	度。	有	人	叫
baa1	si2	ting4	zo2	hai2	dou6	jaU5	jan4	giu3
bus	stop	-ed	right here	have	people	call		

偉	偉：	「上	嚟	啦！」	於	是	佢	就
Wai5	Wai5	soeng5	lai4	laa1	jyu1	si6	keoi5	Zau6
Wai Wai	come up	(particle)	so	he	as a result			

上	咗	去。	
soeng6	zo2	heoi3	
go up	-ed	go	



點	知	道	一	睇，	個	司	機	原	來	係
dim ²	zi ¹		jat ¹	tai ²		si ¹	gei ¹			
		dou ₆			go ₃			jyun ₄	loi ₄	hai ₆
unexpetedly			one	look (measure)	driver	it turns out			is	

一	隻	有	彩	虹	色	嘅	恐	龍。
jat ¹			coi ²		sik ¹		hung ²	
	zek ₃	jau ₅		hung ₄		ge ₃		lung ₄
one (measure)	have		rainbow	colour	's	dinosaur		

入	面	原	來	已	經	有	紫	色	嘅
jaŋ ₆	min ₆	jy _{un} ₄	loi ₄	ji ₅	ging ¹	ja _u ₅	zi ²	sik ¹	ge ₃
inside		it turns out		already		have	purple		's

兔	仔、	淺	藍	色	嘅	豬	仔、	銀	色
tou ₃	zai ²	cin ²	laam ₄	sik ¹	ge ₃	zyu ¹	zai ²	ngan ₄	sik ¹
rabbit		light blue		's		piglet		silver	

嘅	烏	龜	同	粉	紅	色	嘅
ge ₃	wu ¹	gwai ¹	tung ₄	fan ²	hung ₄	sik ¹	ge ₃
's	turtle		and	pink			's

老	鼠	仔	坐	喺	度。
lou ₅	syu ²	zai ²	zo ₆	hai ²	dou ₆
little mouse			sit	right here	



偉 偉	同	大 家	講：	「各 位	
Wai5 Wai5	tung4	daai6 gaa1	gong2	gok3 Wai2	
Wai Wai	with	everyone	say	everybody	
早 晨！」	坐 低	落 嚟，	架	巴 士	
Zou2 San4	CO5 dai1	lok6 lai4	gaa3	baa1 si2	
good morning	sit down	come down	(measure)	bus	
開 始 郁，					
hoi1 ci2	juk1				
begin	to move				

啲	花 花、	大	樹、	大	海、	沙 灘、
di ¹	faa ¹ _ faa ¹			daai ₆	syu ₆	daai ₆ hoi ²
some	flowers	big	trees	ocean		sandy beach

屋 仔	同	車 仔	向	後 面	消 失、
uk ¹ _ zai ²		ce ¹ _ zai ²	hoeng ³	hau ₆ / min ₆	Siu ¹ _ Sat ¹
small house	and	small cars	towards	behind	disappear

前 面	又	出 現	咗	太 陽	同
cin ₄ / min ₆	jau ₆	ceot ¹ _ jin ₆	zo ²	taai ₃ _ joeng ₄	tung ₄
front	again	appear	-ed	sun	and

雀 仔。	
zoek ₃ _ zai ²	
bird	



偉	偉	由	窗	望	出	出	面，
			coeng ¹		Ceot ¹	Ceot ¹	
Wai ⁵	Wai ⁵	jau ⁴		mong ⁶			min ⁶
Wai Wai		from	window	look	out		outside

原	來	架	巴	士	已	經	飛	咗	上
			baa ¹	si ²		ging ¹	fei ¹	zo ²	
jyun ⁴	loi ⁴	gaa ³			ji ⁵				soeng ⁵
it turns out	(measure)		bus		already		fly	-ed	go up

天	空，	佢	哋	同	架	巴	士	喺
tin ¹	hung ¹							
		keoi ⁵	dei ⁶	tung ⁴	gaa ³	baa ¹	si ²	hai ²
sky		they		with	(measure)	bus		at

雲	同	雲	中	間	飛	行。
			zung ¹	gaan ¹	fei ¹	
wan ⁴	tung ⁴	wan ⁴				hang ⁴
cloud	and	cloud	within			flight

偉	偉	一	邊	大	叫	一	邊	拍	手：
Wai ⁵	Wai ⁵		jat ¹	bin ¹		giu ³		paak ³	sau ²
Wai Wai		at the same time		shout		at the same time		clap hands	

「好	嘢！」
hou ²	jes
Hurray!	



山 嗲 吟
mount laang

「偉	偉	肚	餓，	要	食	嘢	喇！」
Wai ⁵	Wai ⁵	tou ⁵	ngo ⁰ ₆	jiu ³	sik ⁶	je ⁵	laa ³
Wai Wai		hungry		have to		eat	already

彩	虹	恐	龍	講。	車	上	面	嘅
coi ²	hung ²	hung ²	lung ²	gong ²	ce ¹			ge ³
rainbow		dinosaur		say	car	above		's

朋	友	仔	由	車	外	面	拎	咗	啲
		zai ²		ce ¹			ling ¹	zo ²	di ¹
friend		little	from	car	outside		take	-ed	some

食	物	出	嚟。	有	啲	乜	嘢	呢？
sik ⁶	mat ⁶	ceot ¹	lai ⁴	jau ⁵	di ¹	mat ¹	je ⁵	ne ¹
food		come out		have	some	what		(particle)



可嗲吟 ham6 laang6 laang6

紫 色	兔 仔	講 :	「我	有	大	樹
zi ² sik ¹	tou ³ zai ²	gong ²				
purple	rabbit	say	I	have	big	tree

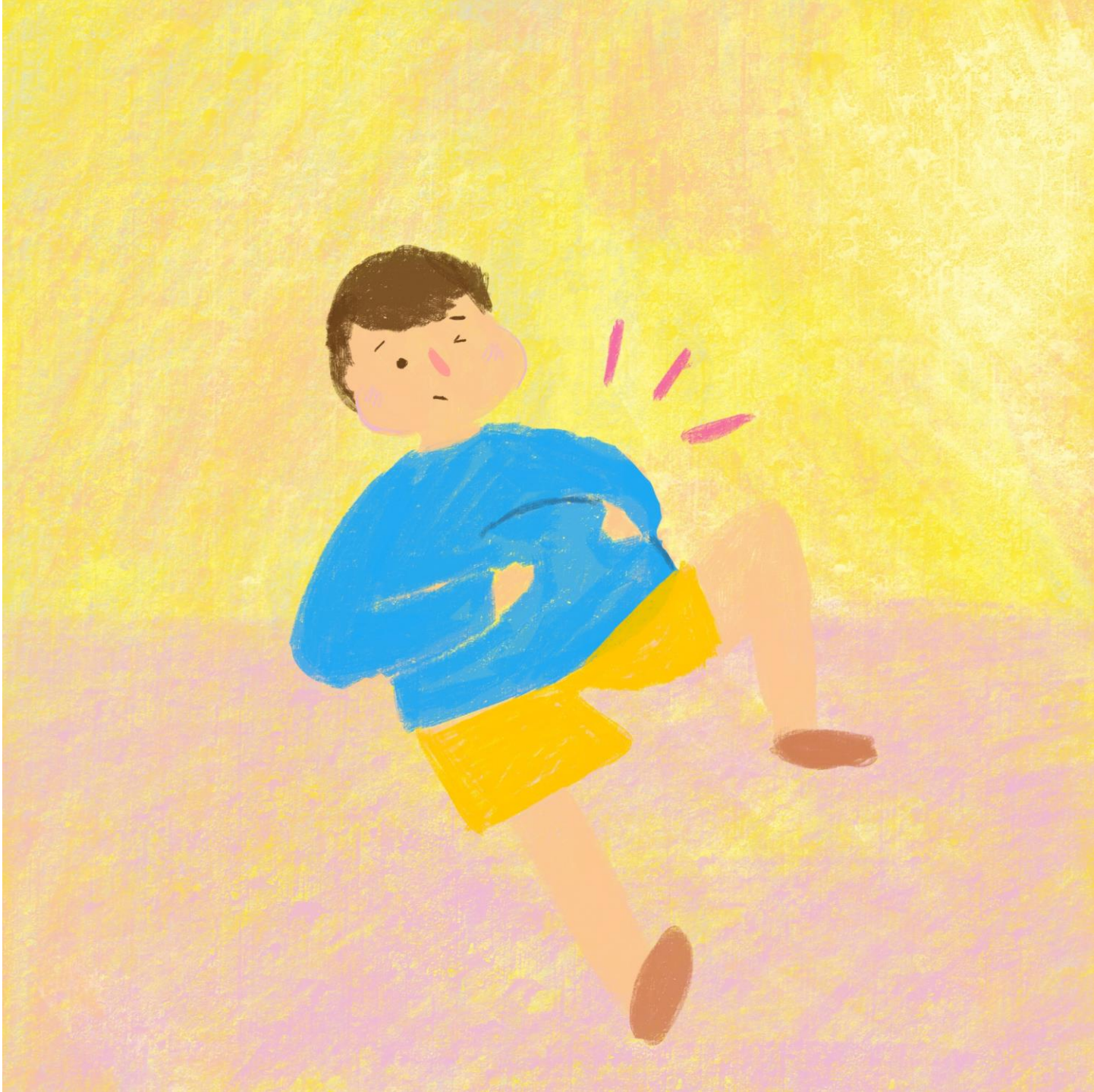
糖 糖！」	淺 藍 色	豬 仔	講 :	「我
tong ² tong ²	cin ² laam ⁴	sik ¹ zyu ¹ zai ²	gong ²	ngo ⁵
candy	light blue	piglet	say	I

有	屋 仔	包 包！」	銀 色	龜 仔
jau ⁵	uk ¹ zai ²	baau ¹ baau ¹	sik ¹ gwai ¹ zai ²	
have	small house	bread	silver	little turtle

講 :	「我	有	花 花	菜 菜！」	粉 紅
gong ²	ngo ⁵	jau ⁵	faa ¹ faa ¹	coi ³ coi ³	fan ² hung ⁴
say	I	have	flower	vegetables	pink

老 鼠 仔	講 :	「我	有	大	海
lou ⁵ syu ² zai ²	gong ²	ngo ⁵	jau ⁵	daai ⁶	hoi ²
little mouse	say	I	have	ocean	

汽 水！」
heis ³ seoi ²
soft drink



之 後	佢 哋	叫	偉 偉	食	咗
zi ¹		giu ³			zo ²
hau ₆	keoi ⁵ — dei ₆		Wai ⁵ — Wai ⁵	sik ₆	
after	they	call	Wai Wai	eat	-ed

好 多	嘢，	偉 偉	好	飽，	點 知
hou ² — do ¹			hou ²	baau ²	dim ² — zi ¹
	je ⁵	Wai ⁵ — Wai ⁵			
many	thing	Wai Wai	very	full	unexpectedly

佢 哋	繼 續	要	偉 偉	食。
	gai ³	jiu ³		
keoi ⁵ — dei ₆	zuk ₆		Wai ⁵ — Wai ⁵	sik ₆
they	continue	want	Wai Wai	to eat



偉	偉	大	叫：	「	夠	喇	夠	喇！」	點	知
Wai ⁵	Wai ⁵	daai ⁶	giu ³	gau ³	laa ³	gau ³	laa ³		dim ²	zi ¹
Wai Wai		shout	enough	already	enough	already	unexpectedly			

一	叫，	架	巴	士	撞	咗	落	嚟	雲
jat ¹	giu ³	gaa ³	baa ¹	si ²		zo ²			
					zong ⁶		lok ⁶	gau ⁶	wan ⁴
one	shout	the	bus	hit	-ed	to	(measure)	cloud	

度，	偉	偉	跌	咗	落	彩	虹
dou ⁶	Wai ⁵	Wai ⁵	dit ³	zo ²		coi ²	hung ⁴
					lok ⁶		
place	Wai Wai		fall	-ed	down	rainbow	

滑	梯，	滑	咗	落	去	……
waat ⁶	tai ¹	waat ⁶	zo ²		heoi ³	
				lok ⁶		
slide		slide	-ed	go down		



「哎 吔! 救 命!」	佢	最	後	醒	咗,			
ai ¹	jaa ³	gau ³	meng ₆	keoi ⁵	zeoi ³	hau ₆	seng ²	zo ²
Oh!	Help!	he	at the end	wake up	-ed			

手	上	仲	拎	住	媽	咪	買	嘅
sau ²	soeng ₆	zung ₆	ling ¹	zyu ₆	maa ¹	mi ₄	maai ⁵	ge ³
at hand	still	holding	mommy	buy	's			

彩	虹	恐	龍	公	仔,	原	來
coi ²	hung ²	gung ¹	zai ²	jyun ₄	loi ₄		
rainbow	dinosaur	doll	it turns out				

佢	一	直	喺	自	己	張	牀,	發	咗
keoi ⁵	jat ¹	zik ₆	hai ²	zi ₆	gei ²	zoeng ¹	cong ₄	faat ³	zo ²
he	keeps	at	himself	(measure)	bed	make	-ed		

個	夢。
go ³	mun ₆
(measure)	dream



佢	而	家	好	肚	餓。
<i>keoi⁵</i>	<i>ji₄</i>	<i>gaa¹</i>	<i>hou²</i>	<i>tou⁵</i>	<i>ngo₆</i>
<i>he</i>	<i>now</i>	<i>very</i>	<i>hungry</i>		

【鳴謝 Attribution】
 “揸巴士嘅彩虹恐龍” (Cantonese),
 written by Wong Ho Wai Tomaz,
 illustrated by Fiona Mok, published by
 HamBaangLaang (©
 HamBaangLaang, 2020) under a CC
 BY 4.0 license on hambaanglaang.hk



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

